



SÍNDIC DE GREUGES DE LA COMUNITAT VALENCIANA REGISTRE GENERAL
19/09/2016
EIXIDA NÚM. 20173

Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública
Hble. Sra. Consellera
C/ Misser Mascó, 31-33
Valencia - 46010 (València)

=====
Ref. queixa núm. 1611374
=====

Assumpte: catalanimes en el tríptic sobre el mosquit tigre.

Hble. Sra. Consellera,

Vam rebre en esta institució un escrit de queixa signat pel Sr. (...), que va estar registrat amb el número de referència indicat més amunt.

Substancialment exposava els fets i les consideracions següents:

- Que la Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública ha publicat un tríptic informatiu sobre el mosquit tigre, en la seua pàgina web.
- Que este document és accessible ací:
http://www.san.gva.es/documents/157385/6536137/triptico_mosquito-OK.pdf
- Que el document també s'adjunta a la queixa.
- Que, com s'hi pot observar, este tríptic sembla ser una traducció incompleta al valencià d'un original en català. Hi apareixen expressions com ara: *seva*, *petita*, *coïssor*, *hagi*, que no son pròpies del valencià.
- De fet, en la mateixa web, en la secció de preguntes freqüents, apareix el mateix text en valencià, sense els catalanimes del document PDF:
<http://www.san.gva.es/mosquittigrefaq>
- Que, com a usuari del valencià, li agradaria que la Conselleria responsable rectificara el document PDF.
- Que, de fet, este document s'està publicant en el Facebook de certes entitats, de manera que es propaga este document incorrecte (Ajuntament de Sedaví:

L'autenticitat d'este document electrònic pot ser comprovada en <https://seu.elsindic.com>

Codi de validació: *****

Data de registre: 19/09/2016

Pàgina: 1

C/ Pasqual Blasco, 1 03001- ALACANT Tel. 900 21 09 70 / 965 93 75 00 Fax: 965 93 75 54
www.elsindic.com correu electrònic: consultas_sindic@gva.es

<https://www.facebook.com/141629912622475/photos/pcb.985415568243901/985415488243909/?type=3&theater>).

En considerar que la queixa reunia els requisits en els articles 12 i 17 de la Llei 11/1198, de 26 de desembre, del Síndic de Greuges, va ser admesa i en donarem trasllat, de conformitat amb el que determina l'article 18.1 de la llei esmentada, a la Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública a fi de contrastar les al·legacions formulades per la persona interessada i li demanarem que ens remetera informació suficient sobre la realitat d'aquelles i de la resta de circumstàncies concurrents en este supòsit.

La comunicació rebuda de la Direcció General d'Investigació, Innovació, Tecnologia i Qualitat, donava compte del següent:

«Atenent a la seua sol·licitud d'informació sobre la queixa presentada pel Sr. Jose Borres Tortajada (Ref. núm. queixa 1611374), sobre "catalanismes en el tríptic sobre el mosquit tigre", es va traslladar la dita queixa a la Direcció General de Salut Pública i al Servei de Documentació, Publicacions i Estadística Departamental, des dels quals ens informen que:

Consultat el tècnic de promoció lingüística que ha revisat el text ens indica que encara que les paraules i expressions utilitzades són correctes en valencià, no són les més adequades per a la difusió al públic general. Tenint en compte que són mesures preventives dirigides a la població general valenciana és més apropiat utilitzar un llenguatge més coincident amb les expressions utilitzades a la Comunitat Valenciana.

Per això, des de la conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública procedirem a substituir el fullet de mosquit tigre en valencià per un altre amb un llenguatge més adequat a la població a què va dirigit també en valencià i revisat per servici lingüístic. Este fullet se substituirà en la web de la Conselleria i també es remetrà als municipis de la Comunitat on s'ha distribuït digitalment per a la seua impressió.

Donem així compliment al que estableix l'art. 19.1 de la Llei 11/1988, de 26 de desembre, del Síndic de Greuges, i les obligacions concretes per les administracions públiques».

Una vegada conculsa la tramitació ordinària de la queixa, resollem l'expedient amb les dades que hi consten, i per això li demanem que considere els arguments que seguidament li exposem i que constituïxen els fonaments de la resolució amb què concloem:

En primer lloc, i com a qüestió prèvia, donem per acceptats els seus arguments, en el sentit que els continguts de la pagina web de la Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública sobre un tríptic informatiu referit al mosquit tigre i que segons denunciava l'interessat «pareix ser una traducció al valencià d'un original en català», està en via de solució.

No obstant això, de la comunicació rebuda de la Direcció General d'Investigació, Innovació, Tecnologia i Qualitat, es desprén que «substituirem el fullet del mosquit

L'autenticitat d'este document electrònic pot ser comprovada en https://seu.elsindic.com		
Codi de validació: *****	Data de registre: 19/09/2016	Pàgina: 2

tigre en valencià per un altre amb un llenguatge més adequat a la població que va dirigit també en valencià i revisat pel servici lingüístic» i «que és més apropiat utilitzar un llenguatge més coincident amb les expressions utilitzades a la Comunitat Valenciana».

Esta institució no compartix allò que s'ha expressat en l'informe remés i al qual hem fet referència i el Síndic, com a alt comissionat de les Corts per a la defensa dels drets dels ciutadans recollits en els títols I i II de la CE i l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, respectivament, i, entre estos, els drets lingüístics dels valencians, ha de fer alguna reflexió, partint, òbviament, del fet que respecte del valencià i el català no li és possible emetre cap formulació lingüística, tenint en compte que això implicaria l'expressió d'un pronunciament tecnicolingüístic alié al seu àmbit competencial.

En este sentit, cal dir que l'Acadèmia Valenciana, institució estatutària creada per la Generalitat i adscrita a Presidència, té com a objecte delimitar i elaborar la normativa lingüística del valencià.

L'Acadèmia Valenciana de la Llengua ha elaborat el diccionari ortogràfic i de pronunciació del valencià, la gramàtica normativa valenciana, el llibre blanc de l'ús del valencià, el vocabulari jurídic, el vocabulari de noms de persones, els quaderns de toponímia, l'arxiu audiovisual, el diccionari normatiu valencià, etc, amb l'objectiu últim que «els valencians es reconeguen en la seua pròpia llengua, la parlen i l'estimen», segons es desprén de la seua pròpia pàgina web.

Així mateix, el mateix preàmbul de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, estableix el següent:

L'article 3 de la Constitució Espanyola del 1978, a més de proclamar el castellà com a llengua espanyola oficial de l'Estat, estableix que la resta de llengües espanyoles seran també oficials en les comunitats autònomes, d'acord amb el contingut dels respectius estatus d'autonomia.

Igualment, en l'apartat primer de l'article 148, punt 17é, del text constitucional, es disposa que les comunitats autònomes puguen assumir, si escau, competències en el foment de l'ensenyament de la llengua de la comunitat autònoma.

A més, la Llei orgànica 5/1982, d'1 de juliol, d'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, estableix en l'article 7 que “els dos idiomes oficials de la Comunitat Autònoma són el valencià i el castellà” i afirma més endavant que la “Generalitat Valenciana garantirà l'ús normal i oficial de les dos llengües, i adoptarà les mesures necessàries per tal d'assegurar-ne el coneixement”. També preveu, en el punt 5, que “la llei establirà els criteris d'aplicació de la llengua pròpia en l'Administració i l'ensenyament”. Finalment, el punt 4 de l'article 31 del mateix Estatut d'Autonomia atribueix a la Generalitat Valenciana competència exclusiva en matèria de cultura.

Per la seua part, la Llei 4/1983, de 23 de novembre, d'ús i ensenyament del valencià, va comportar la plasmació del compromís de la Generalitat Valenciana en la defensa del patrimoni cultural de la nostra Comunitat Autònoma i, d'una manera especial, en la recuperació del valencià, definit com a “llengua històrica i pròpia del nostre

poble”. La Llei tracta de superar la relació de desigualtat existent entre les llengües oficials de la Comunitat Valenciana, i disposa actuacions necessàries per tal d’impulsar l’ús del valencià en diferents àmbits de la societat, tot afavorint l’equiparació efectiva entre el valencià i el castellà.

Igualment, la mencionada llei afirma que el valencià és “part substancial del patrimoni cultural de tota la nostra societat” i, en conseqüència, el Govern valencià es considera posseïdor, en l’actual conjuntura històrica, de la capacitat necessària per tal de possibilitar que els diversos sectors socials de tota la Comunitat Valenciana puguen sentir-se compromesos en el procés de recuperació de l’idioma que ha tingut l’honor de rebre del nostre poble la seua estima i la seua noble gentilesa. Una premissa per a garantir l’ús “normal i oficial” del valencià, tal com preveu l’article 6 de l’Estatut d’Autonomia i, per tant, per a garantir la seguretat jurídica dels administrats, és que tota l’Administració pública es regisca per una mateixa normativa ortogràfica i gramatical del valencià».

I l’Estatut d’Autonomia de la Comunitat Valenciana estableix en l’article 41 que:

L’Acadèmia Valenciana de la Llengua, institució de caràcter públic de la Generalitat, té la funció de determinar i elaborar, si escau, la normativa lingüística de l’idioma valencià.

La normativa lingüística de l’Acadèmia Valenciana de la Llengua és d’aplicació obligatòria a totes les administracions públiques de la Comunitat Valenciana.

En conseqüència, i de conformitat amb tot el que antecedit, RECOMANEM A LA CONSELLERIA DE SANITAT UNIVERSAL I SALUT PÚBLICA que adopte les mesures necessàries perquè en les seues pàgines web tinguen en compte la normativa lingüística de l’Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Atentament,

José Cholbi Diego
Síndic de Greuges de la Comunitat Valenciana